

ESPAÑOL: CIRCULAR ACLARATORIA N°5¹ ENGLISH: (CLARIFYING CIRCULAR #5)

- **PREGUNTA 1 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #1) - *The language in which the query was received was in English*²

Si los documentos de la licitación se presentan antes de la fecha límite por correo electrónico, es posible que se incluyan visualizaciones proveídas mediante dropbox o google drive link como imágenes separadas o archivos de video, ya que el tamaño del archivo adjunto por correo electrónico es limitado. O wetransfer es obligatorio?

¿COMO SE DEBE ENTREGAR ELECTRONICAMENTE LA DOCUMENTACION DE LA LICITACION?

(If the tender bid documentation is submitted before deadline via E-mail, is it possible, that additional visualizations are provided in dropbox or google drive link as separate pictures or video files, as the attachment size to E-mail is limited. Or wetransfer is obligatory?)

HOW THE TENDER DOCUMENTATION HAS TO BE PROVIDE ELECTRONICALLY?

- **RESPUESTA 1:**
(ANSWER #1)

La respuesta se encuentra respondida en la Circular Aclaratoria N°4, pregunta N°2.

(The answer can be found in Clarifying Circular #4, Question #2)

-
- **PREGUNTA 2 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #2) - *The language in which the query was received was in English*

Cómo se maneja la penalidad en caso de superar la fecha límite de construcción el 30/4 antes de la inauguración oficial de la EXPO2017? Basada en nuestra experiencia local específicamente en esta Expo en otros proyectos de construcción sobre el terreno,

¹ Por normativa, las preguntas de los oferentes se transcriben exactamente cómo se reciben, por lo que errores de sintaxis, técnicos, etc. se mantienen como son enviados.

(By default, the bidders' questions are transcribed exactly as they are received, so syntax errors, technical errors etc. are kept as they are sent)

² Cualquier discrepancia entre los idiomas, prevalecerá el idioma en que fue recibida la consulta.

(Any discrepancy between languages, the language in which the query was received will prevail)

creemos que es poco realista la división propuesta: 30 de abril para las obras generales de construcción y el 25 de mayo para su ejecución completa.

Somos conscientes que esas fechas han sido sugeridas por los organizadores, pero dado que la respuesta de la licitación desde Argentina llegará 7 días después del plazo final, tal y como se indica en los documentos de la licitación (**cerca del 10 de abril**), esto haría un total de 20 días para ejecutar la primer parte del trabajo. Creemos francamente que el primer plazo es imposible de respetar.

(How will the penalty handled in case of overshooting building deadline 30.04 before official opening of EXPO2017? Based on our experience locally in this specific Expo among other construction projects on the ground, we believe is unrealistic the division proposed: 30th April for general construction works and 25th of May for complete execution.

We are aware that some dates have been suggested by organizers, but given that the answer from Argentina tender will arrive 7 days after deadline, as listed on tender documentation (thus around april 10th), this would make a total of 20 days to execute the first part of the job. We believe that first deadline is frankly impossible to respect)

- **RESPUESTA 2:**
(ANSWER #2)

Las penalidades por exceder los plazos construcción y armado no serán aplicables si el adjudicatario logra conseguir permiso o excepción de los organizadores de EXPO 2017

(The deadlines may be changed, provided there is an exception from the EXPO2017 organizers)

- **PREGUNTA 3 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #3) - The language in which the query was received was in English

¿Ha considerado el organizador de la licitación el siguiente periodo de tiempo hasta el final de las obras generales de construcción, o uno diferente?

Lunes 03/04 plazo de recepción de ofertas

Viernes 10/04 aviso de adjudicación exitosa

Lunes 10/04 Firma de contrato

Lunes 17/04 presentación de la documentación del permiso de construcción a la oficina técnica de la EXPO

Viernes 28/04 Permiso de construcción de la oficina técnica de la EXPO

Domingo 30/04 Obra principal terminada

¿Es posible proponer un cambio en el cronograma?

(Has the Tender Organizer considered the following timescope until end of general building works, or any differently?)

Monday 03.04 Deadline of bids

Friday 10.04 Notice of successful bid

Monday 10.04 Signing of Contract

Monday 17.04 submission of building permit documentation to EXPO technical office

Friday 28.04 building permit from EXPO technical office

Sunday 30.04 main building works completed

Is it possible to propose changing of this schedule?)

- **RESPUESTA 3:**
(ANSWER #3)

Se podrán modificar los plazos de entrega siempre que se cuente con una excepción de los organizadores de la EXPO2017

(The deadlines may be changed, provided there is an exception from the EXPO2017 organizers)

- **PREGUNTA 4 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #3) - The language in which the query was received was in English

A partir de la notificación de la adjudicación, cuántos días necesita el organizador de la licitación para la firma del contrato y liberar el primer pago.

(From notice of successful bid, how many days is needed from Tender Organizer side for signing the contract and releasing first payment?)

- **RESPUESTA 4:**
(ANSWER #4)

Ver CGL 14.11 página 26 del pliego. "Por la urgencia en comenzar el proyecto el Licitante seleccionado tendrá un plazo de OCHO (8) días, a partir de la fecha en que reciba el formulario del Contrato, para firmar, fechar y devolver el Contrato al Comprador"

(See GCC 14.11 page 24 of the tender documents. "Due to the urgency to start the project, the selected Bidder will have a period of EIGHT (8) days, from the date of receipt of the contract form, to sign, date and return the Contract to the Purchaser)

- **PREGUNTA 5 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #5) - The language in which the query was received was in English

¿Pueden negociarse los porcentajes de facturación de los trabajos y los plazos después de la presentación de las ofertas?

(Can the work packages invoicing percentages and deadlines be negotiated after the bid has been submitted?)

- **RESPUESTA 5:**
(ANSWER #5)

Se podrán negociar los plazos de entrega siempre que se cuente con una excepción de los organizadores de la EXPO2017

(The deadlines may be negotiated, provided there is an exception from the EXPO2017 organizers)

- **PREGUNTA 6 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #6) - The language in which the query was received was in English

En caso de Proyecto conjunto, es el acuerdo de Proyecto conjunto o carta de intención firmado por los socios del acuerdo legalmente aceptable, o debe ser aprobado por notario.

(In case of Joint Venture - is the Joint Venture Agreement or letter of intent signed by the Partners of Joint Venture legally acceptable, or should it be approved by the notary)

- **RESPUESTA 6:**
(ANSWER #6)

La carta de intención alcanzará para la presentación de la oferta, pero deberá ser notariada para la firma del contrato.

(The letter of intent will suffice for the presentation; nevertheless, it must be approved by notary to sign the contract.)

- **PREGUNTA 7 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #7) - The language in which the query was received was in English

Cláusula F, carpeta formal, p.20 (versión en inglés)

Documentación que demuestre que se encuentra habilitado para actuar como contratista en la Expo.

¿Qué significa y cuáles son los criterios? Necesitan un escaneo de nuestras acreditaciones en la EXPO? XXXX, por ejemplo, se encuentra actualmente trabajando en un pabellón, ZZZZ en uno diferente (con distintas tareas). ¿Significa proporcionar documentación estrictamente relacionada con la empresa constructora que ejecutará la fase de construcción? Nuestros socios son obviamente locales y tienen la licencia de segundo grado de construcción en Kazakhstan.

(Clause F, formal folder, p.20 (English version)

Documentation showing that it is qualified to act as a contractor at the Expo.

What does it mean and what are the criteria? Do you need scans of our Expo accreditations? XXXX is for example already working on one pavilion, ZZZZ with different one (on different tasks). Does it mean about providing documentation strictly related to the construction company who will execute the construction phase? Our partners are obviously locals and have the 2nd degree license of construction in Kazakhstan)

- **RESPUESTA 7:**
(ANSWER #7)

Será suficiente acreditación de la EXPO 2017 para realizar trabajos de construcción.

(Accreditation of the EXPO 2017 to carry out construction work will suffice)

- **PREGUNTA 8 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #8) - The language in which the query was received was in English

Cláusula E, documentos financieros (versión en inglés)

Copia legalizada de los estados contables auditados de los TRES (3) últimos ejercicios cerrados.

Puede solo un miembro de las empresas conjuntas proveer esta información, es así?

(Clause E, financial docs (English version)

Certified copy of the audited financial statements of the THREE (3) last closed years.

Can just 1 member of Joint Venture provide this information, correct?)

- **RESPUESTA 8:**
(ANSWER #8)

Se aceptará la presentación de la documentación de uno solo de los miembros

(The presentation of the documentation of only one of the members will be accepted)

- **PREGUNTA 9 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #9) - The language in which the query was received was in English

Declaración Jurada - ¿cómo debe ser certificada?

(Affidavit - how does it need to be certified?)

- **RESPUESTA 9:**
(ANSWER #9)

Se aceptará declaración jurada sin certificar

(Affidavit will be acceptable without certification)

- **PREGUNTA 10 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #10) - The language in which the query was received was in English

Copia del acuerdo de asociación o carta de intención.

(Copy of partnership agreement or letter of intent)

- **RESPUESTA 10:**
(ANSWER #10)

No se solicita pedido de aclaración.

No request for clarification is submitted.

- **PREGUNTA 11 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #11) - The language in which the query was received was in English

Cláusula C, carpeta comercial

Toda otra consideración de índole económica – financiera que el Licitante considere útil y apropiada para la evaluación de su propuesta.

*Este calendario de pago ayuda a organizar las obras de mejor manera, especialmente porque el 30% de pago propuesto después de 30 días luego de la fase de desarme pondría todos los gastos de operación (personal, servicios generales como limpieza, seguridad, etc.) en presión financiera sobre el contratista general.

Nos gustaría proponer lo siguiente, mucho mejor para el cálculo del flujo de caja:

30% en la firma
20% 1 de junio
20% 10 de Junio
15% 1 Julio
15% luego del desarme

(Clause C, commercial folder.

Any other consideration of an economic - financial nature that the Bidder deems useful and appropriate for the evaluation of its proposal.

**this payment schedule helps to organise works in better way, especially because the proposed last 30% payment after 30 days post dismantling phase would put all the operation expenses (staffing, general services such as cleaning, security etc, event management etc) a lot of financial stress on general contractor.*

We would like to propose as follow, much better as cash flow calculation:

*30% on signing
20% 1 June
20% 10 June
15% 1 July
15% after dismantling)*

- **RESPUESTA 11:**
(ANSWER #11)

Se mantendrán los porcentajes y formas de pago establecidos en el pliego de bases y condiciones.

(The percentages and forms of payment established in the tender documents will be maintained)

- **PREGUNTA 12 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #12) - The language in which the query was received was in English

Cláusula 15, p.28 (versión en inglés)

Los retrasos de los contratistas se calculan sin ser realmente conscientes de los plazos realistas de una operación tan compleja en poco tiempo, y cuánto se retrasó la participación y la licitación en Argentina. Sugerimos considerar numerosas enmiendas para esta parte, lo que significa: no multas hasta el 10 de junio.

(Clause 15, p.28

Contractor delays are calculated without really being aware of the realistic deadlines of such complex operation in a short time, and how much in delay Argentina

participation and tender was communicated. We higly suggest to think numerous amendments for this part, meaning: no fines until 10 June)

- **RESPUESTA 12:**
(ANSWER #12)

Ver respuesta número 2 del presente documento. Si es así, no se cobrarán multas hasta el 02 de junio.

(See answer number 2 of this document, If so, no fines will be charged until June 02)

- **PREGUNTA 13 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #13) - The language in which the query was received was in English

Sobre el protocolo interno de Argentina y los sueldos y gastos del personal de la junta directiva (alojamiento, comida, automóviles, visado, etc.): ¿quién se hará cargo de eso? Creemos que no está dentro del ámbito de trabajo del contratista general.

(About internal Argentina protocol and management board staff salaries and expenses (accomodation, food, cars, visa etc): who is going to be charged for that? we believe is not inside scope of work of general contractor)

- **RESPUESTA 13:**
(ANSWER #13)

No está contemplado dentro del ámbito del trabajo del contratista.

(It is not inside the scope of work of general contractor)

- **PREGUNTA 14 – El idioma en que fue recibida la consulta fue en Inglés**
(QUESTION #14) - The language in which the query was received was in English

Catering y restaurante: ¿cómo se cubrirá esto? Creemos que una cafetería / restaurante no estaba incluido en el ámbito de trabajo de esta licitación, pero ¿cómo se debe proporcionar la cantidad diaria del personal?

(Catering and restaurant: how this voice are to be covered? We believe a café/restaurant wasn't included in the scope of work of this tender, but how is the daily allowance of the staff has to be provided?)

- **RESPUESTA 14:**
(ANSWER #14)



El régimen diario de los empleados deberá ser provisto por el adjudicatario

(Daily allowance of the staff must be provided by the successful tender)